



# ENET 2021,

## LOS ESTUDIANTES DE CARA AL FUTURO

Con el lema «El futuro de la profesión comienza hoy», el viernes 27 y el sábado 28 de agosto se llevó a cabo el IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción, organizado por la Comisión de Traductores Noveles. Aquí se ofrece una síntesis de los momentos más relevantes de la actividad académica referidos a la capacitación, el mercado, la competencia, el uso de herramientas informáticas, entre muchos otros temas que fortalecen nuestra profesión.

Por la **traductora pública Camila Natta**, integrante de la Comisión de Traductores Noveles

**V**iernes 27 de agosto por la tarde. Cientos de personas aguardan en la sala de espera de una reunión de Zoom para acreditarse al IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción. Es el equivalente virtual a lo que hace unos años era la fila en la puerta del lugar de realización. La pandemia cambia la modalidad, pero no el trabajo en equipo realizado por la Comisión de Traductores Noveles, que pone sus motores en marcha: listas de inscriptos, constancias de estudiante, chats de grupo que explotan de mensajes para que todo salga según lo planeado.

Las primeras en hablar fueron Lorena Roqué y Mariana Costa, autoridades a cargo de la Comisión, para darles la bienvenida a los estudiantes de todas partes del país y de países vecinos, como Chile y Perú, que se sumaron al encuentro este año. A ellas les siguieron unas palabras de la presidenta del Colegio, Beatriz Rodríguez. Después, la coordinadora de la Comisión, Valeria Esterzon, y la secretaria, Carolina Veltri, se refirieron a la importancia del trabajo de los noveles en el CTPCBA, en especial, para crear un espacio de encuentro y enriquecimiento

destinado a quienes estén dando sus primeros pasos en la profesión.

Lorena Roqué y Mariana Costa continuaron luego con una ponencia que destacó la importancia de matricularse en un colegio profesional y de participar en diversas comisiones de trabajo. También se habló de las diferentes actividades recreativas que se pueden hacer en el CTPCBA, como los grupos de coro, teatro y deportes. Todo aquel que atravesase sus puertas puede sentirse bienvenido desde el comienzo, ya sea que esté en formación y desee aprovechar los beneficios como estudiante, o bien que vaya a matricularse con el título en mano y se sienta reconocido cuando allí lo llaman *traductor* por primera vez. El mensaje fue claro: el CTPCBA es más que un lugar para legalizar nuestros trabajos, es una gran familia que recibe a los matriculados con los brazos abiertos.

Como cierre de este primer día, escuchamos las palabras de varios profesionales en el área de la traducción audiovisual: María Soledad Gracia, Natalia Wolinsky, Martín Fernández y Matías Desalvo, en la mesa redonda titulada «Luz, cámara, y ahora qué hago». Todos los oradores coincidieron en que el mercado es muy amplio, ya que existen muchas áreas



dentro de esta especialización. Además, establecieron algunas pautas para iniciarse en la traducción audiovisual y hablaron sobre las herramientas informáticas disponibles y los distintos tipos de clientes que uno puede conocer.

En la mañana del sábado, arrancamos con una invitada de lujo desde España: Scheherezade Surià, quien nos enseñó a usar las diferentes redes sociales para presentarnos profesionalmente ante nuestros colegas y potenciales clientes. Lo más importante es saber qué contenido compartir en cada red social para poder aprovechar sus funcionalidades y su público al máximo. Scheherezade resaltó el valor de organizar los contenidos para publicar y de programarlos, crear una comunidad de seguidores y permanecer activos en nuestros perfiles.

Seguimos de la mano de Gabriel Fuentes con un tema infaltable en cada ENET: recursos tecnológicos. Nos mostró cómo usar las herramientas informáticas a nuestro servicio para optimizar el trabajo, así como también nos explicó los requisitos básicos de nuestro equipo y su mantenimiento para ser más productivos. Antivirus, programas para editar imágenes, realizar *back-ups* y gestionar archivos, lectores de OCR y herramientas de traducción asistida por computadora fueron algunos de los muchos puntos destacables en su ponencia.

Después de un receso para almorzar, tuvimos el placer de escuchar a traductores especializados en diversas áreas, en una mesa redonda que llevó por título «¿Especialistas en todo? ¿O una única especialización?». Una de las preguntas más frecuentes entre los estudiantes es por qué es necesario especializarse, y los traductores Daniela Levin, Eugenia Pinalli, Juan Manuel Olivieri y Rafael Abuchedid hicieron un trabajo excelente al

responderla con detalle. Nos explicaron las características de cada sector, los potenciales clientes en el mercado y cómo superar el miedo inicial cuando uno se recibe. Todos coincidieron en que, muchas veces, uno se orienta hacia una especialización, pero que, otras veces, es la especialización la que lo encuentra a uno. Lo importante es que el traductor logre un equilibrio entre aquello que le resulta redituable a nivel económico y lo que responde a sus intereses.

Por último, escuchamos a Damián Santilli con sus «diez consejos infalibles para fracasar en traducción», que finalmente se convirtieron en una serie de indicaciones para tener éxito en la profesión sin morir en el intento. Destacó que, si bien el camino no es ni fácil ni corto, se puede vivir de la traducción y de manera muy satisfactoria, siempre y cuando uno defienda la profesión, no cobre tarifas bajas con el fin de «ganar experiencia», se capacite constantemente y forme redes de trabajo con colegas de diferentes áreas.

El cierre ideal fue una serie de sorteos con premios para los asistentes. Los estudiantes de la Argentina y de otras partes del mundo que participaron solo tuvieron palabras de agradecimiento para la Comisión por su trabajo. La formación continua y la especialización fueron los ejes de este encuentro enfocado en nuestros futuros colegas. El evento volvió a ser un éxito, como lo viene siendo hace nueve ediciones. ■